

KIN2111 – Klassisk kinesisk språk  
Vårsemesteret 2010  
Torsdag 3. juni 2010  
Totalt 2 sider

Besvarelsen skrives på separate ark.

Pass på å merke besvarelsen med sidenummer og kandidatnummer.

Eksamen varer i 4 timer.

Bruk av ordbøker er tillatt (dog ikke elektroniske ordbøker).

**Oversett så mye som du rekker av følgende fire tekster:**

1.

宋人有酤酒者。

遇客甚謹，

為酒甚美，

懸幟甚高，

然不售，

酒酸。

怪其故，

問長者楊倩。

楊倩 proper name

倩曰：

“汝狗猛耶？”

曰：

“狗猛，

則酒何故而不售？”

曰：

“人畏焉。

或令孺子懷錢挈壺甕而往酤，

或 "At one time"

而狗逐而齧之，

此酒所以酸而不售也。”

2.

齊之好勇者，

其一人居東郭，

其一人居西郭，

卒然相遇於塗曰：

「姑相飲乎？」

觴數行，

曰：

「姑求肉乎？」

一人曰：

「子肉也。

我肉也。

尚胡革求肉而為？」

而為 "for what purpose would that be?"

於是具染而已。

因抽刀而相啖，

至死而止。

勇若此不若無勇。

3.

### 盗亦有道

跖<sup>1</sup>之徒问于跖曰：“盗亦有道乎？”跖曰：“何适<sup>2</sup>而无有道邪<sup>3</sup>？夫妄<sup>4</sup>意<sup>5</sup>室中之藏，圣也；入先，勇也；出后，义也；知可否，智也；分均，仁也。五者不备而能成为大盗者，天下未之有也。”

4.

### 攘鸡

今有人日<sup>6</sup>攘<sup>7</sup>其邻之鸡者，或告之曰：“是非君子之道<sup>8</sup>”。曰：“请损<sup>9</sup>之，月攘一鸡，以待来年<sup>10</sup>然后已。”  
如知其非义，斯<sup>11</sup>速已矣，何待来年？

---

<sup>1</sup>跖

(zhí)：相传是春秋时代的一个奴隶起义领袖。在统治阶级的著作中，被诬蔑为“盗跖”。道家通常用跖的形象攻击儒家学说。

<sup>2</sup>适：往，到。

<sup>3</sup>邪：同“耶”，表反问语气。

<sup>4</sup>妄：通“望”，观察。

<sup>5</sup>意：猜想。

<sup>6</sup>日：每天

<sup>7</sup>攘：偷

<sup>8</sup>道：行为

<sup>9</sup>损：减少

<sup>10</sup>来年：明年

<sup>11</sup>斯：那么